

SEI.LIBRAS

RELATÓRIO ANUAL



2023

A Coordenadoria de Acessibilidade Educacional (CAE) possui uma Seção de Interpretação de Libras (SEI.Libras) criada em janeiro de 2023. Em seu primeiro ano, a SEI.Libras possuiu uma equipe composta por duas servidoras efetivas e mais 12 servidores terceirizados. As servidoras compuseram a equipe da CAE em novembro de 2022 e os outros intérpretes terceirizados foram contratados no final de fevereiro e começo de março de 2023.



Equipe SEI.Libras

Para efetivação do setor, foi criada a Portaria nº322/2023/GR, em 10 de fevereiro de 2023. A SEI.Libras imediatamente criou um e-mail [interpretes.proafe@contato.ufsc.br] para recebimento das demandas que foi disparado para toda a universidade. Além disso, criou um site [seilibras.paginas.ufsc.br] para detalhamento e atualização das informações e, posteriormente, uma conta no instagram [[instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)].

As ideias do setor e conceitos básicos foram apresentados para a equipe da PROAFE em fevereiro, primeiro dia em que recebíamos os primeiros intérpretes de Libras. Na ocasião a SEI.Libras apresentou, além de conceitos, noções básicas sobre o trabalho dos intérpretes de Libras e sua organização no oferecimento do serviço.



As servidoras Laís e Viviane apresentando a SEI.Libras na reunião da Proafe.

Inicialmente a equipe estava localizada na Sala de Curadores, prédio da Reitoria I, até setembro. Nos meses seguintes, devido a reforma no prédio da Reitoria, a equipe foi realocada na Sala de Leitura José Saramago, cedida provisoriamente pelo diretor do CFH, prof. Alex Durgan. A previsão nesta sala é de cerca de nove meses até acabar a reforma da Reitoria I.



Sala dos Curadores



Sala de Leitura José Saramago

Abaixo a imagem das pessoas que trabalharam na SEI.Libras no ano de 2023. A disposição das imagens também está no site para que possa ser apresentado à comunidade acadêmica. As pessoas de roupa preta são intérpretes e de roupa branca editoras.



Para a organização do setor, foram criados documentos iniciais para orientar a nova equipe, os quais foram: a) “Manual de Tradução”, b) “Pilares do trabalho de Tradução e Interpretação”. Os documentos foram entregues em pastas para cada novo profissional que compôs a equipe, em uma reunião de boas-vindas na qual foram informados sobre como seria o trabalho no setor, as demandas e afins.

Manual de Tradução

SEILIBRAS

Manual de Tradução

O objetivo deste material é proporcionar orientações para a realização de traduções no SEILIBRAS da CAE/PROAFE.

TRADUÇÃO DE TEXTOS

Sinalização

- Atenção aos termos e nomes técnicos, considerando que o material audiovisual tem a pretensão de ser amplamente divulgado, inclusive nacionalmente;
- utilizar linguagem acadêmica na sinalização;
- em caso de discordâncias da equipe sobre algum sinal ou termo a ser sinalizado, o tradutor-ator (que aparecerá no vídeo) deve escolher o que prefere usar;
- atentar-se a pausas, pontuação, postura e expressões não manuais na tradução.

Tradução Libras/Português

Viviana Barozutti

SEILIBRAS

Manual de Tradução

O objetivo deste material é proporcionar orientações para a realização de traduções no SEILIBRAS da CAE/PROAFE.

FORMALIDADE/INFORMALIDADE NA TRADUÇÃO

Estratégias e recursos

- Aplicar elementos imagéticas
- Explorar recursos de edição
- Utilizar roteiro de tradução e gravação
- Recorrer a animações e outras ferramentas que podem contribuir na tradução do conteúdo.

Edição

- conversar com o editor antes da gravação sobre os recursos extralinguísticos que foram pensados na tradução para ver a possibilidade de execução (se o editor sabe fazer)
- É importante que se anote a numeração correta dos vídeos e a ordem de acordo com o conteúdo traduzido (segundo o roteiro)
- se necessário acompanhar a edição, em caso do editor desconhecer Libras
- após a edição, o material deve passar por uma validação por parte da equipe que traduziu o material antes de ser liberado para divulgação
- importante inserir capa (introdução) antes do vídeo e os créditos ao final do vídeo traduzido

LaB Benedetto

Tradução de Textos Acadêmicas

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/122823/322578.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS

TRADUÇÃO DE VÍDEOS

Vídeos em Português para serem traduzidos com janela de Libras

- É preciso estudo dos termos e treinamento da sinalização, geralmente se faz a tradução dos vídeos em partes separadas, desta forma, é necessário anotar a ordem correta para edição.
- A equipe deve decidir se fará uma tradução (gravando cada parte do vídeo por partes e regravando quando necessário) ou se fará uma interpretação gravada (que acontece quando o prazo é mais curto e não se tem tempo de traduzir (esta última deve ser considerada em último caso)).

Janela de Libras

- A janela de Libras deve seguir a recomendação da Norma ABNT NBR 15.290: 2005 em que estabelece que o tamanho da janela de Libras deve ter no mínimo, a metade da altura e um quarto da largura do televisor, ou seja, no mínimo seguindo essas proporções.

Antes de Gravar

- "É preciso estudo dos termos e prática da sinalização, geralmente se faz a tradução dos vídeos em partes separadas, desta forma, é necessário anotar a ordem correta para edição."

Normas ABNT 15290:2005

<http://www.crea-sc.org.br/portal/arquivosSGG/NBR%2015290.pdf>

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS

Conteúdo a ser traduzido

Trojes

- As roupas não podem ser verdes ou azuis, pois impossibilita o corte do fundo (chromakey);
- As roupas precisam contrastar com a cor da pele da pessoa a ser gravada;
- evitar usar adereços que possuem movimentas, como pulseiras largas, ou anéis muito grandes, ou ainda, qualquer objeto que venha a competir com a sinalização, seja na cor ou no tamanho;
- É importante que as roupas não conduzam a atenção para o corpo da pessoa que está sinalizando, para que o conteúdo sinalizado seja o protagonista;
- Se necessário, usar maquiagem leve, uma vez que a iluminação é de luz branca, podendo aparentar uma pele abatida.

- Para capas, títulos, citações diretas, rodapés, costuma-se trocar a cor da camiseta;
- todas as cores podem ser utilizadas, contanto que não seja da cor da sua pele nem do chromakey;
- pode usar a criatividade com relação a cor de roupas e possíveis adereços dependendo do tipo de material, sempre considerar o público e o contexto a quem o material se destina, por exemplo, se o público for infantil (NDI) pode-se considerar usar roupas com as cores dos personagens;
- em caso de textos informativos pode-se considerar a cor da logo ou do design do material;
- em caso de documentos administrativos, considera-se cores consideradas mais acadêmicas;
- para textos acadêmicos, seguir as normas da Revista Vídeo Registro

Revista Vídeos Registro/UFSC

- As normas para tradução de textos acadêmicos se encontram na Revista Vídeo Registro da UFSC, e pode ser encontrada no link abaixo:

<https://revistalibras@revistalibras.paginas.ufsc.br/>

Manual de Tradução

SEI.LIBRAS

GRAVAÇÃO

A CAE/SEI.Libras não possui uma equipe audiovisual, portanto, os próprios tradutores serão responsáveis por utilizar os equipamentos de gravação.

- Solicitar a câmera, tripé, cartão de memória e pendrive para a pessoa responsável;
- instalar os equipamentos na sala de gravação;
- enquadrar a pessoa que irá gravar a tradução de acordo com o fundo verde (chromakey);
- se atentar à iluminação para evitar sombras no fundo da pessoa que está sendo gravada;
- anotar os números dos vídeos a serem utilizados e a ordem correta para o editor não correr o risco de misturar os vídeos.

Equipamentos

- Faça um check list dos equipamentos necessários e verifique se estão aptos a serem utilizados. Caso encontre algum problema ou defeito informe imediatamente à CAE para os devidos encaminhamentos.

Atenção

Lembre-se que estes equipamentos são coletivos e patrimoniados, por isso, zele por eles. Ao final do uso, guarde-os no local indicado.



Pilares do trabalho

CAE - SEI.LIBRAS

Pilares do trabalho dos TILSP

Os pilares para o desenvolvimento do trabalho dos tradutores/intérpretes de Libras-Português da Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC seguem as normas da Universidade, bem como, o documento de Código de Conduta da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais-Febrapils.

Confidencialidade

Os TILSP devem manter e valorizar a confidencialidade como condição essencial para proteger todos os envolvidos no trabalho de tradução e/ou interpretação, salvo quando interpelado judicialmente à quebra de confidencialidade, informando esta obrigação ao solicitante e ao beneficiário.

Competência Tradutória

O TILSP devem buscar a equivalência de sentido no ato de tradução e/ou interpretação. Além disso, devem corrigir, prontamente, eventuais equívocos cometidos no ato de interpretação. Utilizar todos os conhecimentos linguísticos, técnicos, científicos, ou outros a seu alcance, para o melhor desempenho de sua função.

Respeito aos envolvidos na profissão.

- Manter cooperação mútua com os colegas de profissão.
- Prestar apoio moral e solidariedade aos colegas de profissão.
- Conhecer as necessidades específicas da situação de tradução e/ou interpretação.
- Prestar informações ao solicitante e/ou beneficiário sobre sua atuação profissional.

Compromisso pelo desenvolvimento profissional

No ambiente de trabalho, apresentar-se adequadamente com relação à postura e à aparência. Manter-se informado e atualizado sobre assuntos relativos ao trabalho e à profissão. E, solidarizar-se com as iniciativas em favor aos interesses de sua categoria, ainda que não lhe tragam benefício direto.

Bem-vindos

Contato
interpretes.proafe@contato.ufsc.br



Referências

Código de Conduta e Ética da Febrapils

CAE - SEI.LIBRAS

NOSSO FLUXO DE TRABALHO

1 Escala de trabalho

Recebemos as solicitações de atendimento de diversos locais da UFSC e organizamos os atendimentos. Pode sofrer alterações ao longo da semana e deve ser verificada diariamente.

1

2 Preparação

É um momento essencial para o pleno desenvolvimento do trabalho. Os materiais são solicitados antecipadamente e, assim que recebidos, devem ser compartilhados com a equipe de atuação.

2

3 Atuação (em equipe)

Todas as demandas são realizadas em equipe, exceto em situações avulsas e acordadas previamente.

3

4 Feedback

Após o trabalho, este é o momento para diálogo da equipe de atuação sobre o funcionamento da interpretação, lembrando sempre que se trata do trabalho e não da pessoa.

4

5 Reuniões em equipe

São momentos para planejamento e diálogo sobre o trabalho desenvolvido em equipe. À depender da necessidade podem ser semanais ou quinzenais.

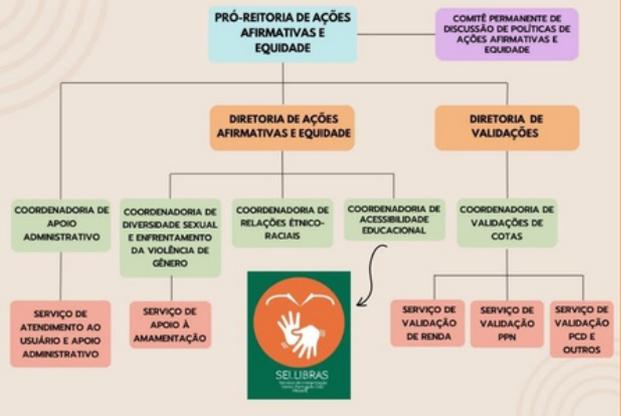
5

6 Formação

As formações em equipe são momentos de aprendizado e atualização dos conhecimentos da área.

6

PRÓ-REITORIA DE AÇÕES AFIRMATIVAS E EQUIDADE



Documento sobre Boas Práticas



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

QUALIDADE E PRECISÃO DA INTERPRETAÇÃO

Precisão Linguística:

- O intérprete deve assegurar que a interpretação seja linguisticamente precisa, levando em consideração o devido contexto e nível de formalidade necessário.

Fidelidade ao Conteúdo:

- A interpretação deve refletir fielmente o conteúdo e a intenção do discurso original.
- Mantenha e aprimore suas habilidades na língua de sinais.
- Esteja ciente das variações regionais da Libras.



Consistência Terminológica:

- Utilizar terminologia consistente ao longo do discurso, podendo consultar glossários ou memorandos de terminologia, se necessário.

Estilo e Tom:

- Manter o estilo e o tom do discurso original, tendo conhecimento das linguagens e adaptações que possam ocorrer durante o mesmo. É importante manter-se fidedigno ao que é produzido na língua de partida.

Contexto Cultural:

- Levar em consideração as diferenças culturais e contextos regionais ao interpretar, garantindo que o texto seja apropriado culturalmente.



Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONFIDENCIALIDADE E PRIVACIDADE



Segurança de Dados:

- Proteger informações confidenciais fornecidas pelas pessoas atendidas, adotando medidas de segurança de informações.
- Manter a confidencialidade das informações compartilhadas durante a interpretação.
- Não compartilhar informações provisórias fora da organização sem autorização.

Não Divulgação:

- Compromisso absoluto de não divulgar informações sensíveis ou documentos sem autorização expressa daqueles que atendemos.



Armazenamento Seguro:

- Armazenar materiais e documentos relacionados ao trabalho de forma segura, garantindo que não sejam acessados por terceiros não autorizados.

Destruição de Documentos:

- Apagar e destruir documentos e rascunhos relacionados à interpretação após a conclusão da demanda.

Manuseio de Informação Pessoal:

- Tratar com cuidado informações pessoais que possam estar presentes nos discursos/textos, cumprindo regulamentos de privacidade.



Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



Documento sobre Boas Práticas



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ÉTICA PROFISSIONAL

Integridade e Honestidade:

- Atuar com integridade, evitando qualquer forma de plágio, fraude ou comportamento desonesto.

Imparcialidade:

- Fornecer interpretações imparciais, sem deixar que crenças pessoais afetem o conteúdo ou interpretação do texto.
- Transmitir a mensagem, não emitir opiniões pessoais.
- Não permita que suas opiniões ou preconceitos afetem a interpretação.
- Na ocorrência de uma demanda de interpretação ou tradução que contenha um tema delicado para o intérprete, este profissional poderá ser direcionado para outra demanda e substituído nesta em que haja a problemática.



Conflito de Interesses:

- Evitar conflitos de interesses que possam prejudicar a objetividade na interpretação.

Reconhecimento do Trabalho de Outros:

- Reconhecer e dar crédito ao trabalho de outros tradutores/intérpretes quando apropriado, especialmente em casos de revisões ou colaborações.
- Adotar os princípios éticos da profissão de intérprete de Libras.
- Manter uma conduta profissional e respeitosa em todos os momentos.



Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

RESPEITO À DIVERSIDADE LINGUÍSTICA E CULTURAL

Pesquisa Cultural:

- Realizar pesquisas culturais quando necessário para entender corretamente o contexto de um discurso/texto.
- Conheça o contexto do evento ou situação em que irá interpretar.
- Prepare-se para lidar com terminologia específica, se aplicável.
- Entenda e respeite a cultura surda e suas normas sociais.

Respeito pela Variação Linguística:

- Aceitar e respeitar as variações regionais e dialetais nas línguas, evitando estigmatização.

Adaptação Cultural:

- Adaptar a interpretação para refletir nuances culturais, evitando interpretações que possam ser consideradas ofensivas.

Inclusão Linguística:

- Valorizar todas as línguas, mesmo as menos difundidas, e promover a inclusão linguística em sua prática.

Sensibilidade Cultural:

- Demonstrar a sensibilidade cultural ao interpretar discursos que envolvam tradições, crenças e valores culturais específicos.



Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



Documento sobre Boas Práticas



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

TRANSPARÊNCIA E COMUNICAÇÃO

Transparência nas Qualificações:

- Ser transparente sobre suas qualificações, experiência e competências.

Comunicação Eficaz:

- Manter uma comunicação aberta, esclarecendo expectativas, prazos e afins.
- Sinalize de forma clara e expressiva.
- Mantenha contato visual com o público surdo e sua equipe.
- Não intrometer-se no assunto da aula ou palestra na hora da interpretação.
- Dê apoio para o colega que estiver no turno da interpretação mantendo contato visual todo o tempo. Quando necessário, busque por terminologias, conceitos complexos e sinais-termo que surgirem ao longo do discurso para oferecer apoio à interpretação.
- Colabore ativamente com colegas de equipe. Acreditamos que o trabalho em equipe é fundamental para o sucesso.



Feedback Construtivo:

- Aceitar feedback construtivo das pessoas que atendemos e dos colegas, usar isso como uma oportunidade para melhorar.
- Esteja aberto a receber feedback construtivo e busque melhorar constantemente.

Comunicação de Limitações:

- Comunicar proativamente quaisquer limitações que possam afetar a qualidade ou o prazo do trabalho.
- - Comunicamos de maneira clara e respeitosa, promovendo a abertura e a honestidade. - Valorizamos a escuta ativa e desejamos receber feedback construtivo.



Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ORIENTAÇÕES GERAIS

Compromisso:

- Seja pontual e comprometido com a responsabilidade do trabalho.

Desenvolvimento Profissional:

- Aproveite os treinamentos e workshops oferecidos pela SEI.Libras ou outros para aprimorar suas habilidades.
- Mantenha-se atualizado sobre as mudanças na língua e na profissão.

Ética:

- Ética: Siga o Código de Ética dos Intérpretes de Libras, respeitando os princípios éticos da profissão. Disponível em: <https://febrapils.org.br/wp-content/uploads/2022/01/Codigo-de-Conduita-e-Etica.pdf>

Orientações para eventos e outras demandas esporádicas:

- A atividade sempre estará especificada na tabela com as seguintes informações: assunto geral, pessoa responsável (quando houver), local, horário e nomes dos profissionais escalados.
- Ao chegar no local designado, os intérpretes precisarão identificar a pessoa responsável (se houver) e apresentarem-se explicando seu trabalho e em qual local estarão posicionados para a atuação.

Respeito:

- Tratamos todos os colegas com respeito, independentemente de sua origem, raça, gênero, orientação sexual, religião, idade ou qualquer outra característica. Valorizamos a diversidade a fim de promover um ambiente inclusivo.

Feedback Construtivo:

- Aceitar feedback construtivo das pessoas que atendemos e dos colegas, usar isso como uma oportunidade para melhorar.

Comunicação de Limitações:

- Comunicar proativamente quaisquer limitações que possam afetar a qualidade ou o trabalho.



Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



Documento sobre Boas Práticas



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ORIENTAÇÕES GERAIS

Horário de Trabalho e postura :

- Cumprir o horário de trabalho definido com a sua empresa empregadora ou o horário acordado com a SEI.Libras.

Vestimenta e Aparência:

- Mantemos uma vestimenta e aparências adequadas ao ambiente de trabalho, o contexto em que estiver atuando.

Preparação e Atualização:

- Prepare-se com antecedência para a interpretação das demandas, revisando materiais e terminologia específica.
- Mantenha-se atualizado sobre mudanças na língua de sinais e na área acadêmica.



Este documento tem como objetivo contribuir para o bom andamento do trabalho oferecido pelo setor SEI.Libras na UFSC. Este documento não tem como objetivo se sobrepor as regras da empresa ou legislação. Esta iniciativa é apenas para servir como um orientações de Boas Práticas no ambiente de trabalho na SEI.Libras/UFSC.

Comunicação e Colaboração:

- Trabalhar em estreita colaboração com os colegas intérpretes e estabelecer parcerias com os professores nas quais atendemos as disciplinas a fim de garantir uma comunicação eficaz.
- Estabelecer canais de comunicação para resolver problemas e dúvidas.

Equilíbrio entre Trabalho e Vida Pessoal:

- Valorizamos o equilíbrio entre trabalho e vida pessoal. Respeite o tempo de descanso e evite o esgotamento.

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR



A SEI.Libras ainda promoveu formações para aprimoramento da equipe e para se familiarizarem com as demandas da universidade. As formações eram oferecidas pelas servidoras e pelos profissionais contratados. A maioria das formações se baseavam em interpretações para a modalidade direta (de Libras para português) e vice-versa. Além das formações em grupo, ainda havia formações individuais com feedbacks privados.

Recepção de boas vindas



Recepção de boas vindas



A SEI.Libras também contou com a fonoaudióloga Vivian Ferreira Dias, servidora da CAE, que tem contribuído com formações vocais para toda a equipe ao longo do segundo semestre.

Além das formações técnicas, a SEI.Libras também ofereceu visitas à setores da universidade, como formação para conhecimento da UFSC, uma vez que a maioria da equipe de intérpretes eram recém contratados e não conheciam as instalações da UFSC.



1.7K

Formação com fonoaudióloga



Visita setores da UFSC



Formação em equipe



Visita aos setores da UFSC



Visita aos setores da UFSC



Visita aos setores da UFSC

A SEI.Libras realizava reuniões semanais para aprimoramento do serviço oferecido para a UFSC. Após às reuniões, geralmente, era realizado formações de melhoria no desempenho profissional, desde exercícios específicos para interpretar horas seguidas até habilidades de interpretação necessárias para diversos tipos de demandas.

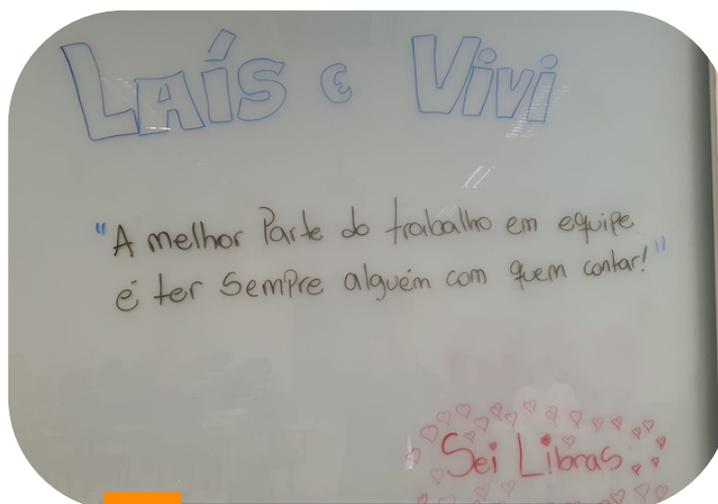


1.7K

Contribuição da Yoga para a interpretação



Formação em equipe



Formação em equipe

Ações

A SEI.Libras é a equipe de Libras que atende toda a universidade. No entanto, o Centro de Comunicação e Expressão (CCE) tem uma equipe própria para atender as demandas específicas deste centro. Quando o contrato com a empresa terceirizada acabou, em meados de agosto, o CCE ficou sem intérpretes terceirizados. Assim, a equipe SEI.Libras passou a contribuir no atendimento das demandas de disciplinas de lá também. Uma dessas demandas foi o Seminário de Letras Libras, em que a SEI.Libras colaborou na interpretação.



Intérpretes atuando



Ações

A SEI.Libras também fez uma apresentação (comunicação) no evento, mostrando os desafios das interpretações das demandas atendidas pelo setor.

Intérpretes atuando



Ações

Além disso, a SEI.Libras ofereceu um minicurso, em parceria com o professor Deonísio Schimith e o setor de Validações da Proafe, com a participação dos servidores Sérgio Leandro da Silva, Evelise Santos Sousa e Adriely De Souza. O minicurso teve como objetivo informar aos estudantes surdos como ocorre o processo de entrada na universidade por meio do processo de validações e, como solicitar intérpretes para acessar outros setores da UFSC, como por exemplo, setores que oferecem benefícios estudantis etc.



Minicurso: Equipe de Validação



Minicurso oferecido pela SEI.Libras



Minicurso oferecido pela SEI.Libras

Ações

Como citado anteriormente, SEI.Libras atendeu quatro disciplinas ao longo do segundo semestre no CCE, que foram:

Corporalidade e Escrita
Fundamentos da Tradução e interpretação
Estudos Linguísticos I
Compreensão Tetual em Libras

Além destas disciplinas atendeu também as disciplinas de outros centros de ensino, nas quais descrevemos abaixo:

1º semestre

Fundamentos Econômicos (2x na semana)
Direito para Administradores (2x na semana)
Vôlei Feminino: Iniciação (2x na semana)
Vôlei Masculino: Iniciação
Yoga (2x na semana)
Teoria Política I (2x na semana)
Teoria Antropológica I (2x na semana)
Teoria Sociológica I (2x na semana)
Prática de Pesquisa I
NED Formação Feminista e anticapacitista

2º semestre

Teorias da Administração I (2x na semana)
Introdução ao Raciocínio Quantitativo na formação do conhecimento
Volei (2x na semana)
Tênis (2x na semana)
Pilates (2x na semana)
Neuropedagogia Institucional
Biblioteconomia “Acessibilidade digital”
Cenotécnica
Teoria Política II
Produção textual acadêmica
Teoria Antropológica II
Teoria Sociológica II
História Contemporânea I
NED Formação Feminista e anticapacitista

Ações

Por serem disciplinas, as atividades listadas na página anterior foram atendidas como prioridade. Além dessas, também foram atendidas reuniões e eventos vindos dos mais diversos setores da universidade. Abaixo segue a lista dos setores atendidos pela SEI.Libras ao longo do ano de 2023.

Equipe Multiprofissional de Acompanhamento aos Servidores da UFSC com deficiência (EMAPCD);

Coordenadoria de Capacitação de Pessoas – CCP;

Colegiado do Curso de Educação do Campo;

Colegiado do Curso de Pedagogia;

Colegiado dos Cursos de Educação Física;

Coordenadoria de Eventos/Formaturas;

Recepção aos calouros;

Colégio de Aplicação;

Universidade Aberta do Brasil – UAB;

Conselho Universitário – CUn;

Câmara de Graduação;

Pro-Reitoria de Ações Afirmativas e Equidade – PROAFE;

Pro-Reitoria de Graduação e Educação Básica – PROGRAD;

Pro-Reitoria de Assuntos Estudantis – PRAE;

Pro-Reitoria de Desenvolvimento e Gestão de Pessoas – PRODEGESP;

Ouvidoria UFSC;

Ganiete da Reitoria;

Coordenadoria de Relações Étnico Raciais – COEMA

Coordenadoria de Diversidade Sexual e Enfrentamento da Violência de Gênero – CDGEN;

Ações

A SEI.Libras também fez uma parceria com a Pró-Reitoria de Desenvolvimento e Gestão de Pessoas (Prodegesp), que solicitou ajuda nos Processos Seletivos de tradutores intérpretes para a UFSC. Durante o ano de 2023, realizou-se duas bancas com contribuições de intérpretes e professores surdos do CCE e uma professora do Colégio de Aplicação (C.A.), além da própria CAE.



André Reichert

Banca no Processo Seletivo



Geisielen Valsechi

Banca no Processo Seletivo



Gisele Mattos

Banca no Processo Seletivo



Laís Frasca

Banca no Processo Seletivo



Camila Neves

Apoio no Processo Seletivo



Tatiane Bevilacqua

Apoio no Processo Seletivo



Vivian Dias

Apoio no Processo Seletivo

Ações

A SEI.Libras também atendeu a Universidade Aberta do Brasil - UaB, que teve sua primeira coordenadora surda (Profa. Carolina Ferreira Pego) da UaB na UFSC. No Brasil, atualmente, só há duas coordenadoras surdas na UaB.

Em agosto a coordenadora supracitada realizou diversas atividades relacionadas à UaB em Brasília, as quais necessitaram intérpretes de Libras. Devido ao contrato dos colegas terceirizados e, por se tratar de ser fora do estado, somente as servidoras Laís Frasca e Viviane Barazzutti puderam atender esta demanda. As intérpretes acompanharam a coordenadora da UaB em reuniões com a CAPES e outros setores de interesse da UaB. A CAPES ainda realizou uma entrevista com as coordenadoras surdas a frente da UaB em suas universidades, no qual teve contribuição das intérpretes da UFSC.



Da esquerda pra direita:

Viviane Barazzutti (intérprete), Equipe técnica da CAPES (os dois homens e a mulher seguintes), Coordenadora Eliane Ochiuto, na Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) Coordenadora Carolina Pego da UaB da UFSC, Laís Frasca (intérprete).

Ações

A SEI.Libras, em seu pouco tempo de existência, contou com duas visitas técnicas. Ambas as visitas recebidas tinham como objetivo conhecer o trabalho realizado no setor, a fim de servir de modelo para outros setores semelhantes. A primeira visita foi realizada pela Universidade Estadual de Santa Catarina (UDESC). Quem teve a iniciativa de conhecer o setor foram as professoras Natália Rigo e Rosicler Schulka, que ficaram contentes em ver as atividades de organização e planejamento da SEI.Libras em apenas seis meses, na época.

Pouco tempo depois, recebemos a visita técnica do Coordenador do Núcleo de Acessibilidade e o intérprete de Libras Túlio Adriano Alves Gontijo, da Universidade Federal do Mato Grosso - UFMT.



Visita técnica da UDESC



Visita técnica UFMT

Demandas de interpretação

A SEI.Libras atende toda a UFSC, inclusive o CCE, que possui sua própria equipe de intérpretes de Libras. Devido ao setor ter muitas demandas, houve a necessidade de registrá-las e tabular seus dados, a fim de se obter um mapeamento de todas as atividades atendidas. Tal mapeamento se faz útil, também, para que a UFSC possa ter dados suficientes para entender melhor qual o quantitativo de profissionais intérpretes necessário para suprir suas demandas.

Desta forma, todas as atividades foram registradas em planilhas de controle, posteriormente gerando diversos gráficos que serão apresentados a seguir.

Para se ter um panorama geral, a equipe teve 458h30m de interpretação em disciplinas regulares; 230h40m em disciplinas optativas; 310h25m em reuniões administrativas; 183h30m de interpretação em eventos; 09h30m em demandas esporádicas (sem aviso prévio) e 125h40m em outros atendimentos de interpretação, como acompanhamentos de estudantes em setores por exemplo. Além dos serviços de interpretação, houve 148h50 de trabalho administrativo executado pelas servidoras, como reuniões de equipe, por exemplo. a seguir será apresentado um gráfico sobre os dados apresentados acima.

Demandas de interpretação

Abaixo o Gráfico 1 em que mostra os tipos de demandas atendidas no primeiro semestre.



Gráfico 1

Sobre os tipos demandas atendidas, apresentamos acima os números em horas e abaixo apresentaremos em quantidade.

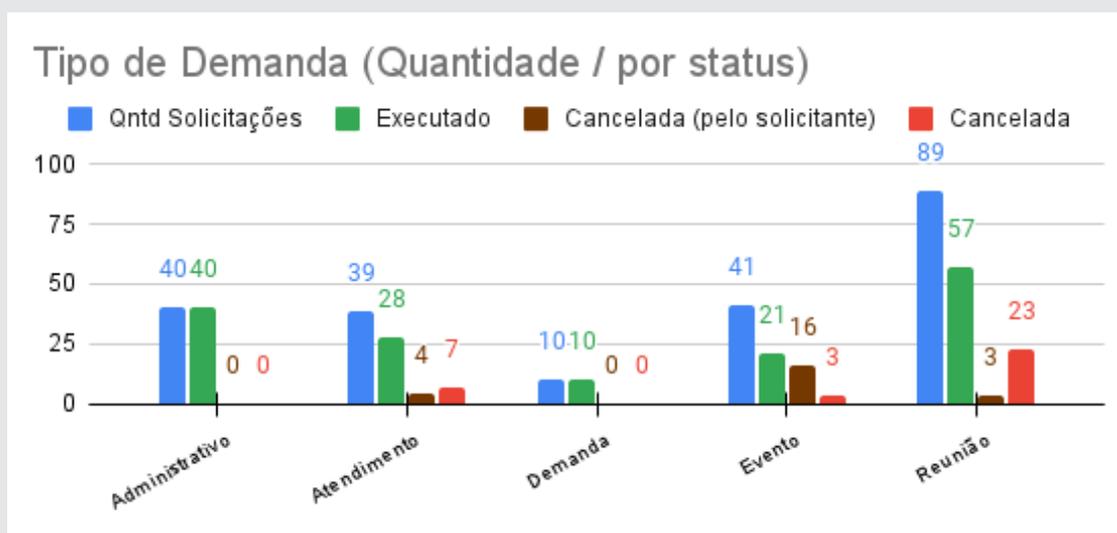


Gráfico 2

Como é possível observar, o tipo de demanda que mais atendemos foi de reuniões administrativas.

Demandas de interpretação

Sobre os solicitantes que mais demandam nossos serviços, no primeiro semestre foram as Pró-reitorias seguidos de professores conforme o gráfico abaixo. A Seguir, apresentaremos o vínculo destes solicitantes.

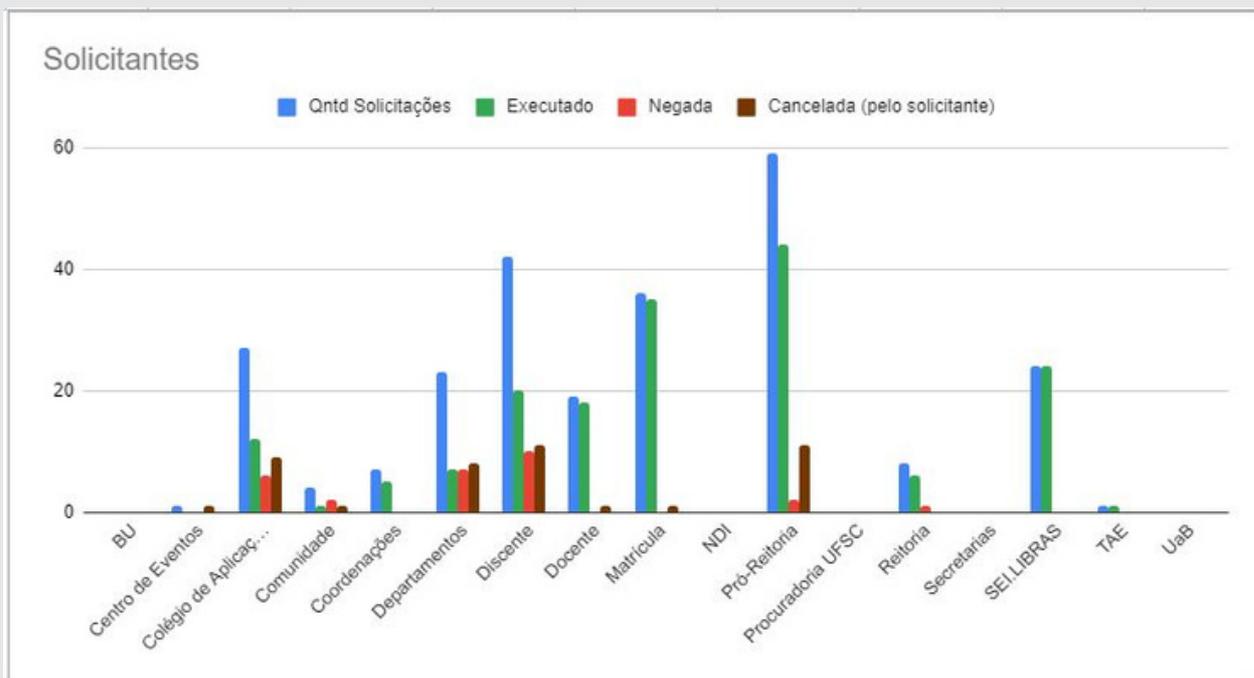


Gráfico 3

Como apresentado no gráfico abaixo, o vínculo dos que mais solicitam nossos serviços é do Centro de Comunicação e Expressão seguidos do Centro de Filosofia e Ciências Humanas, em que há uma estudante surda com aulas todos os dias das 18h30 às 22h.

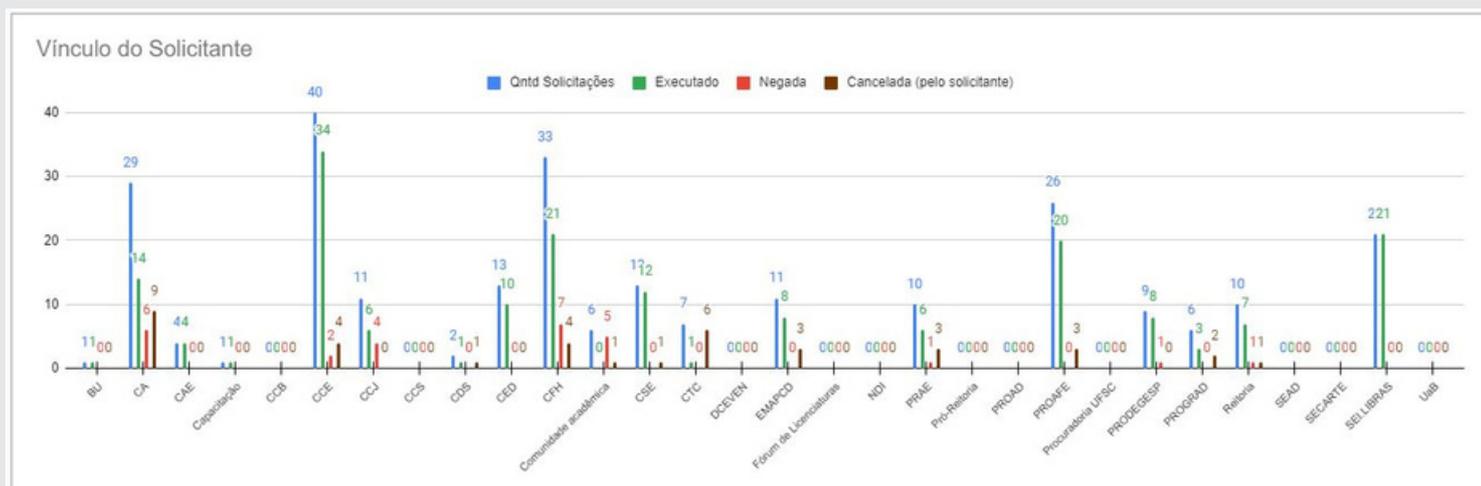


Gráfico 4

Demandas de interpretação

Por fim, apresentamos os setores atendidos. Desta forma, mostramos de onde teve nossos maiores solicitantes, de onde eles são vinculados e quais setores ocorreram os atendimentos dessas solicitações, como se pode ver no quadro abaixo.

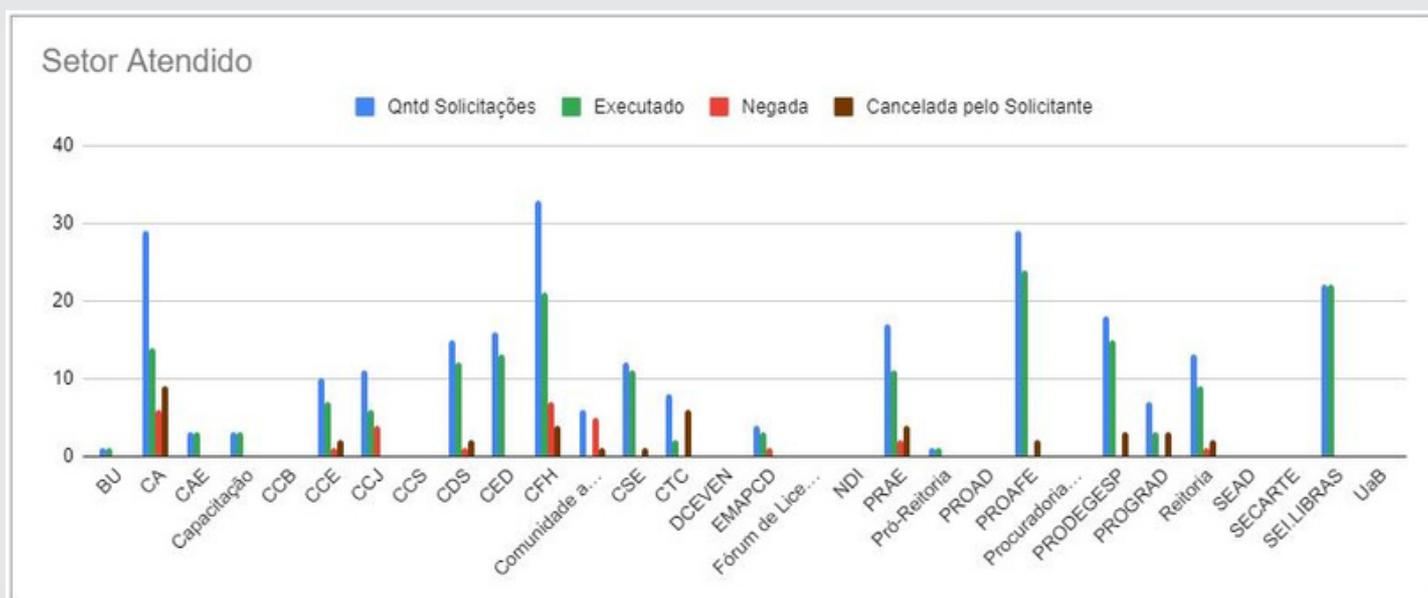


Gráfico 5

Como apresentado no gráfico acima, os setores que mais foram atendidos foram o CFH, Proafe e Colégio de Aplicação conforme apresentado.

Essas informações foram separadas desta forma, pois muitos professores são de um centro mas desejam atendimento em outro setor. Assim, é possível mapear as atuais necessidades da universidade, o que pode nos ajudar a melhorar o atendimento ou propor melhorias.

Demandas de interpretação

A seguir, apresentaremos os dados do segundo semestre.

Começaremos apresentando o tipo de demanda do segundo semestre com o gráfico abaixo.

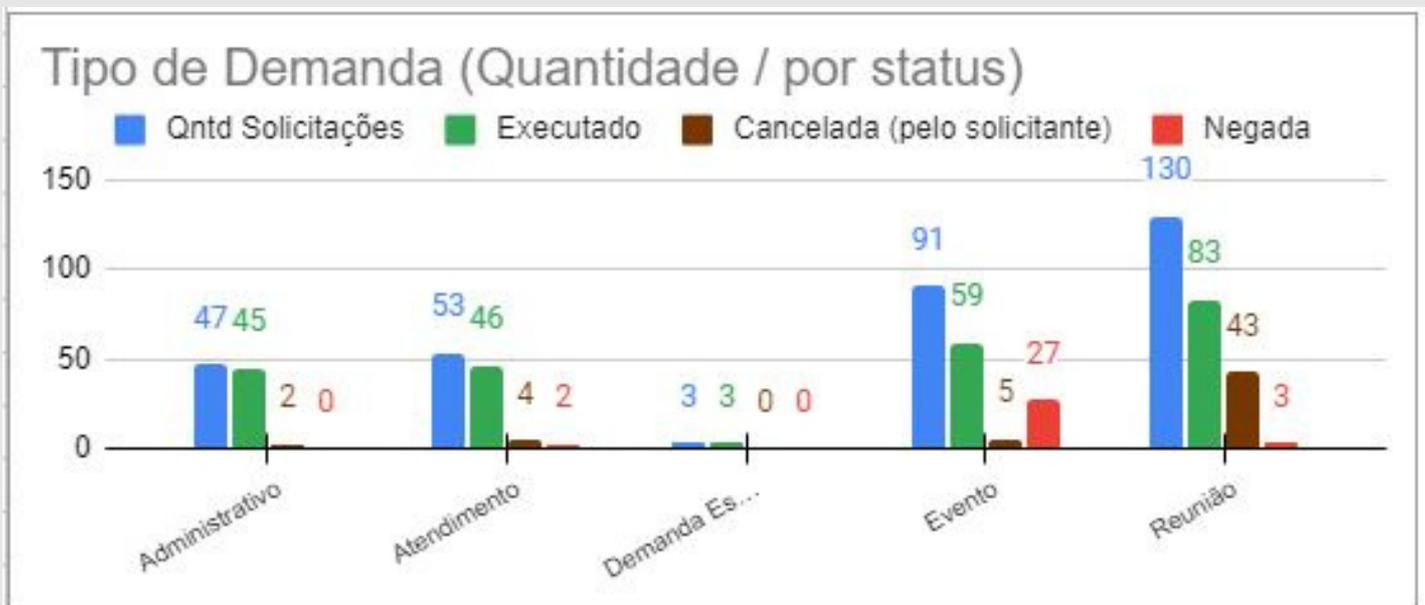


Gráfico 6

Como apresentado, no segundo semestre o tipo de demanda que mais foi atendido foram reuniões administrativas. Neste gráfico não constam as aulas pois a coleta de dados destas foram feitas por hora e não por quantidade.

Demandas de interpretação

É possível observar que das 130 reuniões solicitadas, 83 foram atendidas e 43 canceladas pelo solicitante, 3 foram negadas e outras 3 adiadas.

Fizemos um quadro apenas das reuniões e descobrimos que os cancelamentos vieram de sua maior parte da UaB (Universidade Aberta do Brasil). A SEI.Libras atende a coordenadora surda professora Carolina Pego que dependia de diversos fatores para marcar reuniões com nossos serviços, ficávamos disponíveis duas vezes por semana. No entanto, por muitas vezes depender de outros setores que a UaB necessitava realizar reuniões, bem como, do transporte da UFSC, muitas destes atendimentos acabavam por ser cancelados pela solicitante conforme é possível ver no gráfico abaixo.

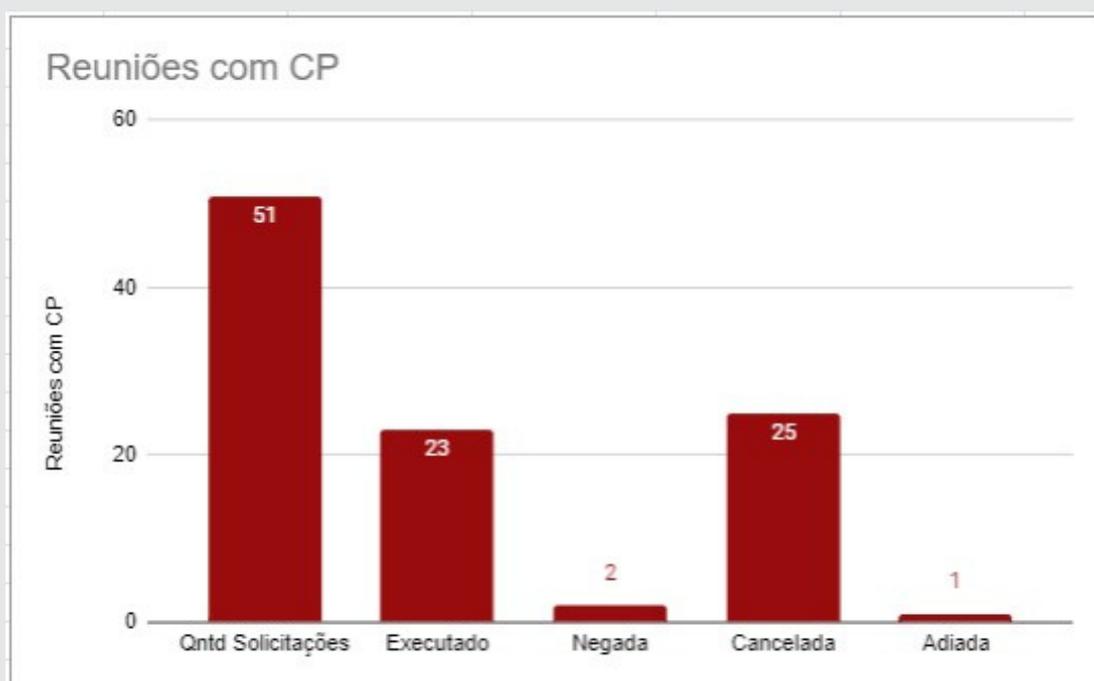


Gráfico 7

Demandas de interpretação

Agora, apresentaremos o gráfico de horas interpretadas referentes ao segundo semestre.



Gráfico 8

Agora, apresentaremos o gráfico de horas interpretadas referentes ao segundo semestre. Como é possível observar, a maior demanda atendida são as disciplinas regulares, seguidas de reuniões administrativas e eventos. É importante ressaltar que, das 91 solicitações de eventos, foram atendidas 59 e negadas pela SEI.Libras 27. O que mostra que, em horas, os eventos tem uma carga horária grande, embora na quantidade, tenhamos negado um número considerável. Isso porque os eventos geralmente tem duração de dias e exige muito da equipe, muitas vezes inviabilizando outras demandas. Por isso, os eventos só são atendidos quando há recursos humanos e tempo hábil para preparação dos serviços que serão atendidos. Outro dado que chama a atenção é o número de horas de trabalho administrativo. Essa necessidade, mostra que a SEI.Libras está crescendo a passos largos e que em breve, precisará de ajuda administrativa para gerenciar o atendimentos dos nossos serviços.

Demandas de interpretação

Sobre os solicitantes de nossos serviços, é possível observar que a maioria das solicitações chegam via matrícula dos estudantes, seguidos de Pró-Reitorias e Coordenações.

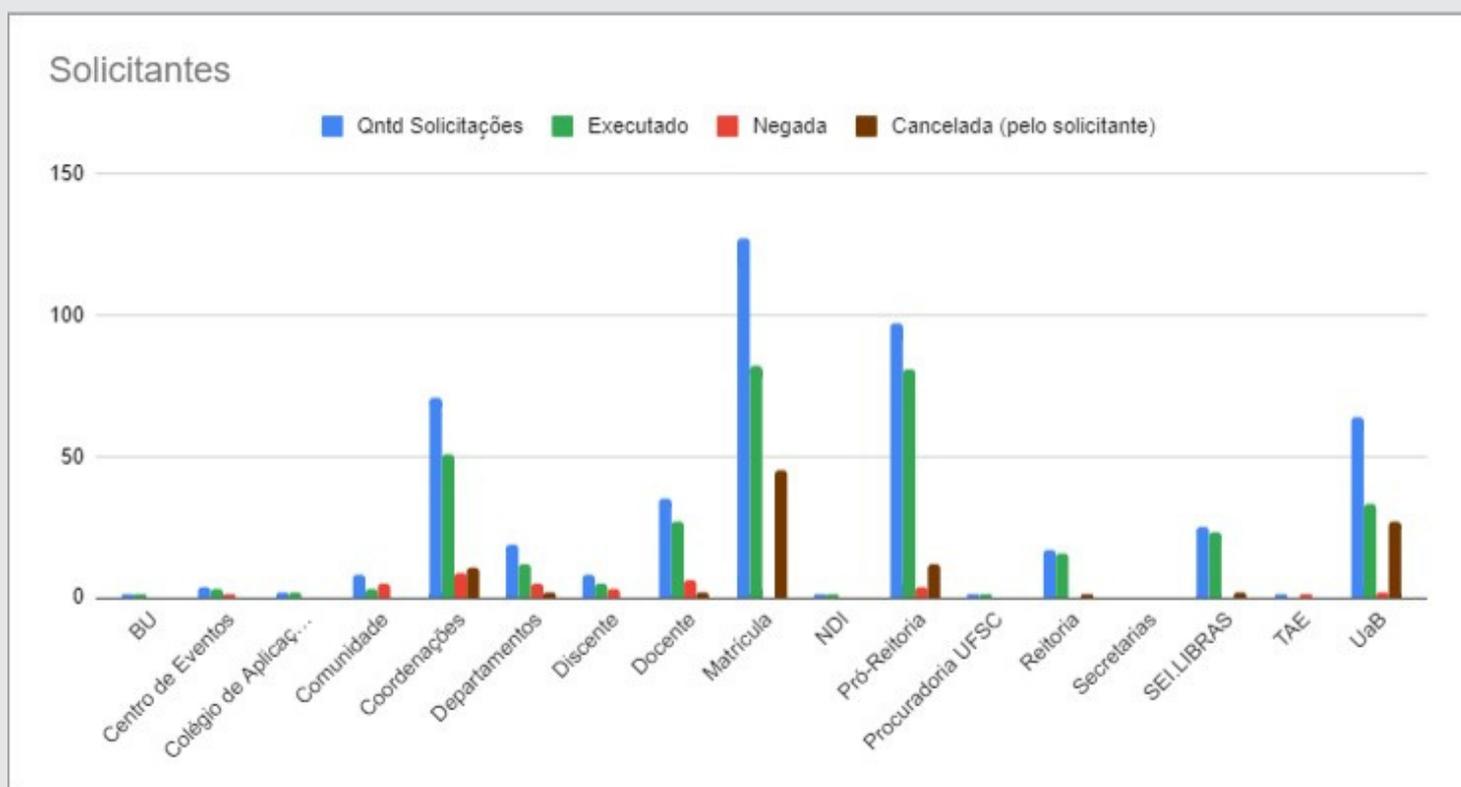


Gráfico 9

Ao analisarmos de esse dado de perto podemos observar o alto número de cancelamento de matrículas e, pelos outros gráficos, pode-se concluir que se trataram de disciplinas optativas.

Para entendermos melhor esses dados, apresentaremos a seguir o vínculos que estão estes solicitantes. Assim, podemos observar qual setor da universidade está demandando mais atendimentos.

Demandas de interpretação

Quando observamos o vínculo, é possível perceber que a maioria dos solicitantes estão vinculados ao CCE, seguido da UaB e de Pró-Reitorias. Ainda há um destaque para o CFH (onde há uma estudante surda matriculada em disciplinas regulares), o CDS (onde há estudantes surdos do Letras Libras/CCE matriculados em disciplinas optativas) e CSE (onde há uma estudante do Letras Alemão/CCE matriculada também no curso de Administração). Isso mostra que os estudantes surdos estão usufruindo de diversos cursos e disciplinas da universidade, mesmo estando concentrados, em sua maioria, em um único centro. Evidenciando assim, a importância de um setor de intérpretes que possa atender toda a UFSC.

Vínculo do Solicitante (de qual setor o solicitante vem)

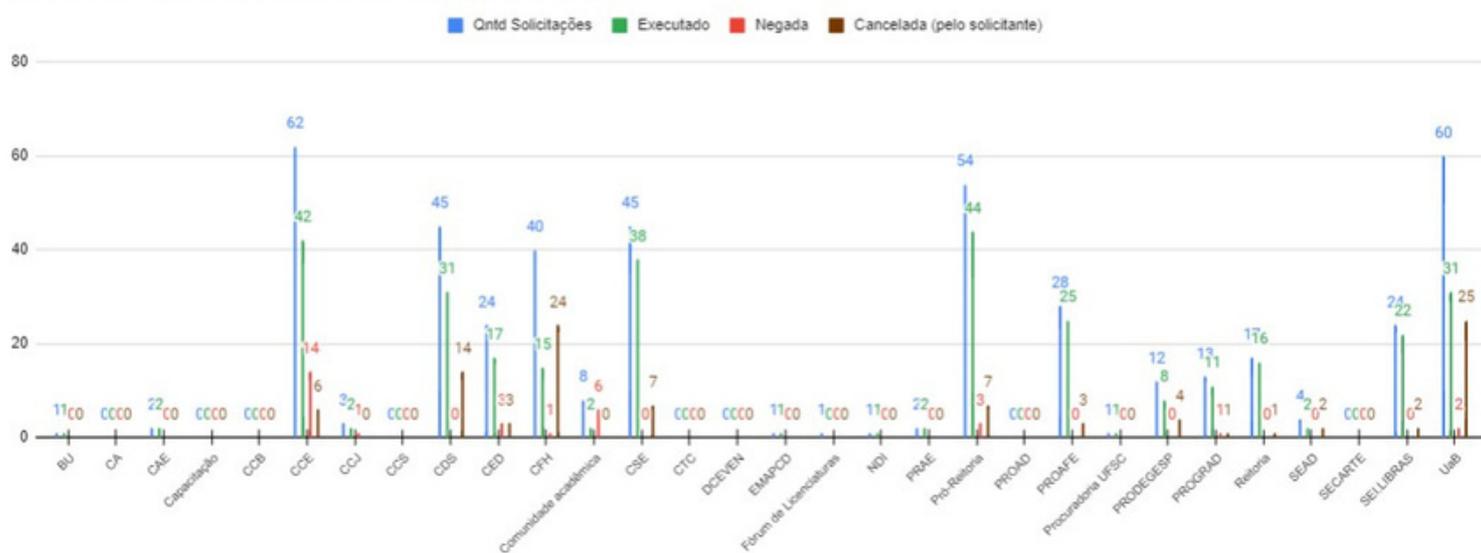


Gráfico 10

Outra informação importante é que a SEI.Libras dificilmente nega demandas. Conforme é possível ver nos gráficos, a maioria das demandas não atendidas, são canceladas pelos solicitantes, pois a SEI.Libras evita ao máximo negar demandas após o aceite, prezando pelo comprometimento com o setor.

Demandas de interpretação

Por fim, apresentamos o último gráfico do segundo semestre, o setor onde o atendimento acontece. Como pode-se observar, na maioria das vezes, o solicitante pertence há um setor mas precisa de atendimento em outro, ou com pessoas de outros setores. Contrastando o gráfico anterior com o seguinte, podemos perceber de onde os solicitantes vem, e para onde estão indo.

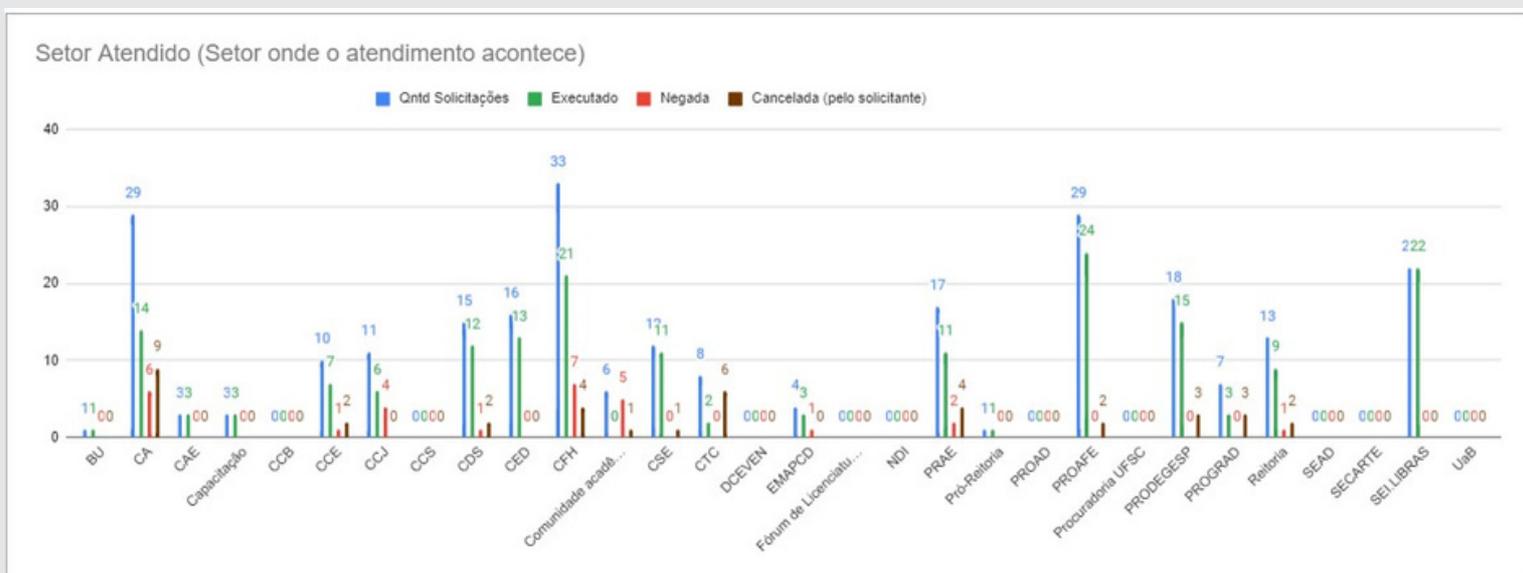


Gráfico 11

Como mostra o gráfico 11, a maioria das demandas ocorreram no CFH (devido a estudante matriculada no curso de Ciências Sociais). Seguido do Colégio de Aplicação (CA) e Proafe. Há ainda setores como a PRAE, CED, Prodegesp, Reitoria em que acontecem reuniões (segunda maior solicitação de demandas), mostrando que os gestores surdos e ouvintes estão em constante negociação conforme demandam seus cargos.

A SEI.Libras vem desenvolvendo um papel importante no que tange o acesso das pessoas surdas aos diversos setores das universidade, corroborando para maior acessibilidade, acesso e interação de surdos e ouvintes.

Demandas de interpretação

A seguir, o compilado de todos os dados durante todo o ano de 2023.

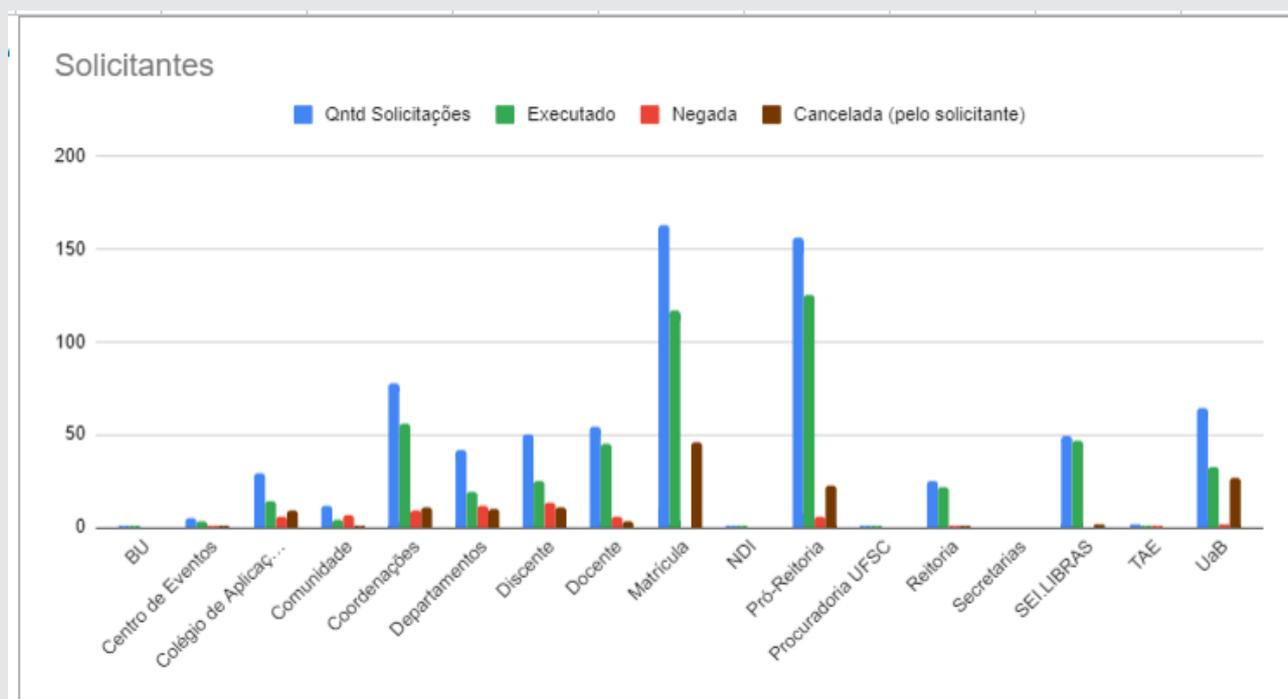


Gráfico 12

Conforme apresentado no Gráfico 12, a maioria das solicitações vieram de matrículas de estudantes por meio do CAGR. Seguido de solicitações de Pró-Reitorias e coordenações, concordando assim com os mesmos gráficos de solicitantes apresentados por semestre anteriormente.

Quando se observa o vínculo destes solicitantes, podemos observar de qual centro ou setor chegam as solicitantes, podendo assim, mapear os lugares que mais tiveram necessidade de interpretação durante o ano de 2023.

Demandas de interpretação

O Gráfico 13 mostra que o vínculo da maioria dos solicitantes (que segundo o gráfico 12 foram os estudantes), estão vinculados ao Centro de Comunicação e Expressão (CCE), seguido do Centro de Filosofia e Humanas (CFH), depois o Centro Sócioeconômico (CSE) e Centro de Despostos (CDS). Após os centros de ensino, os setores que mais solicitaram intérpretes, foram a Universidade Aberta do Brasil (UaB), Pro-Reitoria de Ações Afirmativas e Equidade (Proafe) e demais Pro-Reitorias que não estão especificadas na coleta de dados. Há ainda setores que também se destacam, como a própria Administração da UFSC (Reitoria), a Pró-Reitoria de Gestão de Pessoas (Prodegesp) e a Pró-Reitoria de Graduação (Prograd).

As demandas que não são de centros de ensino são, em sua grande maioria, reuniões administrativas.

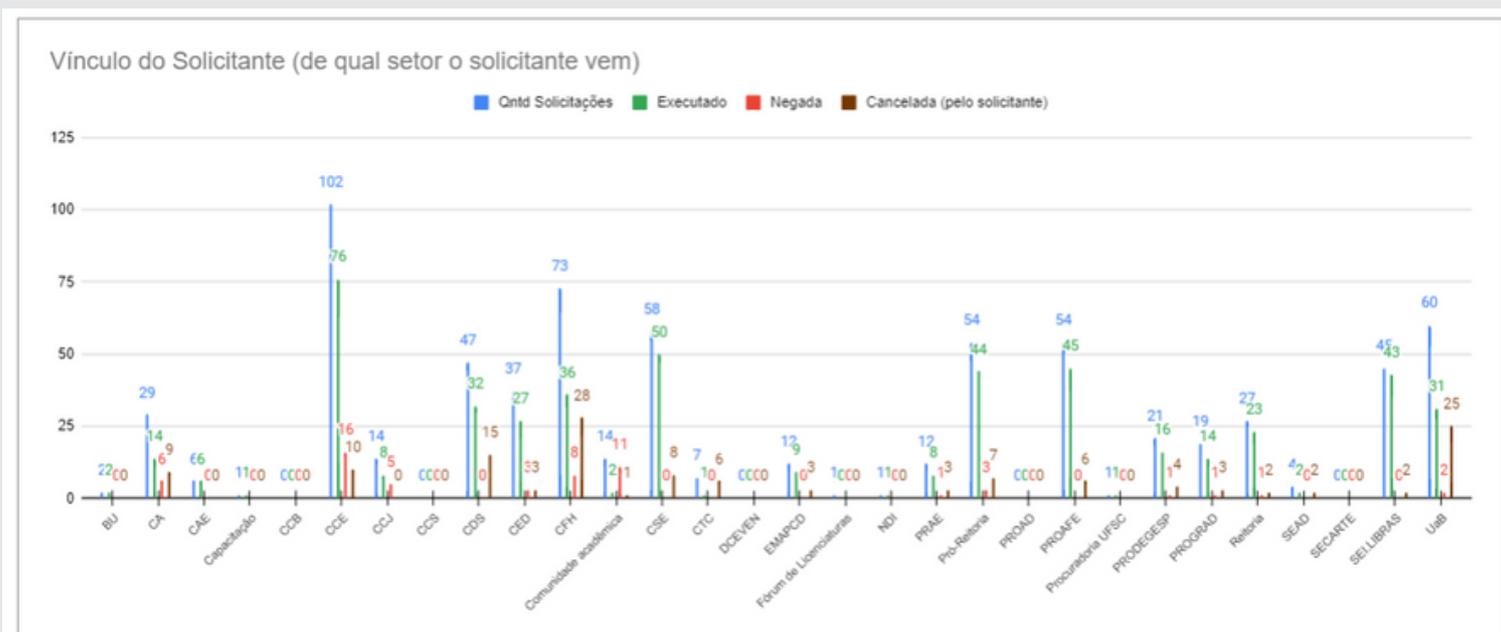


Gráfico 13

A seguir, será apresentado o Gráfico 14 sobre os setores que são atendidos, ou seja, onde acontecem as demandas.

Demandas de interpretação

Como mostra o Gráfico 14, a maioria dos atendimentos aconteciam no CFH. Isso mostra que, embora a maioria das solicitações de estudantes venham do CCE, a carga horária de horas é distribuída entre o CDS e CSE, diferente da estudante atendida no CFH. Se convertermos vemos que o CFH tem a maior parte dos atendimentos.

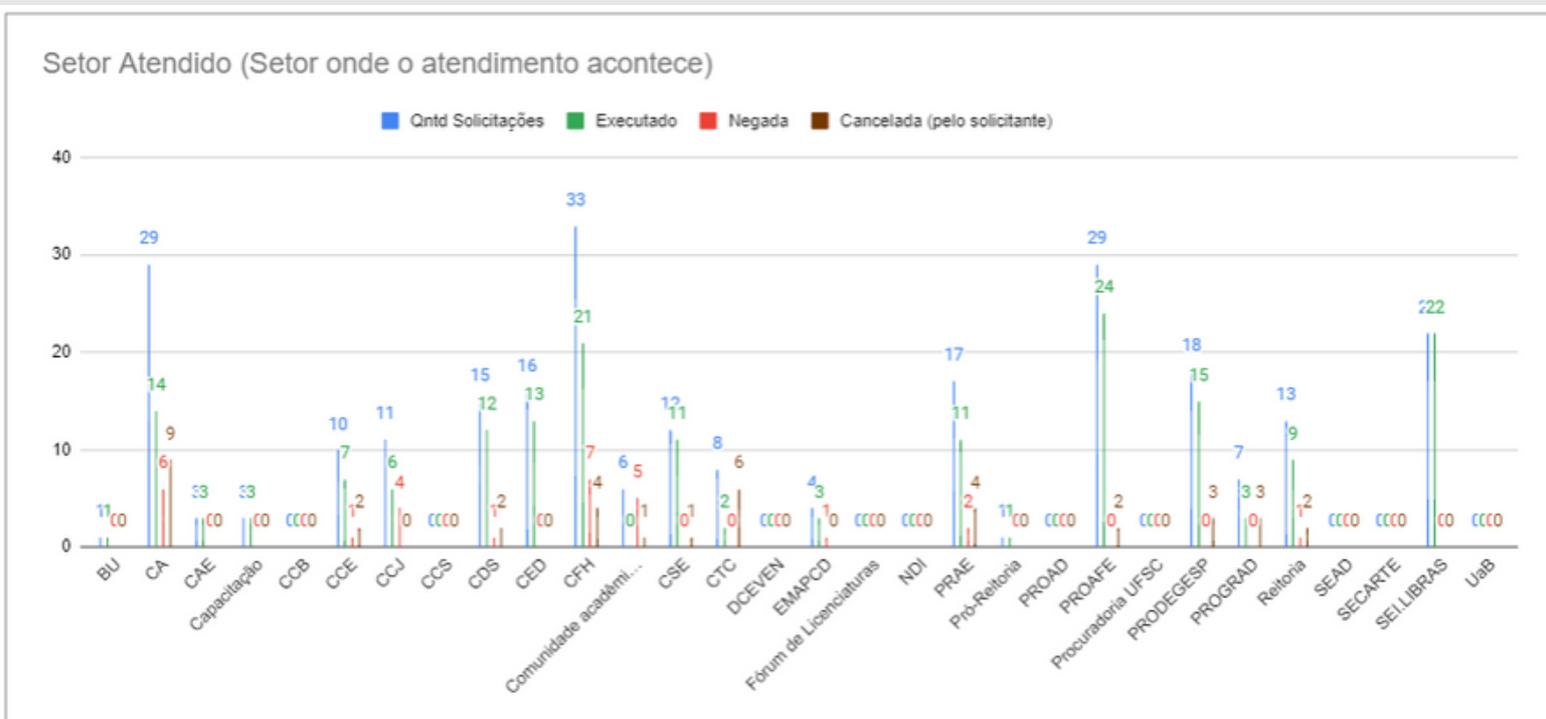


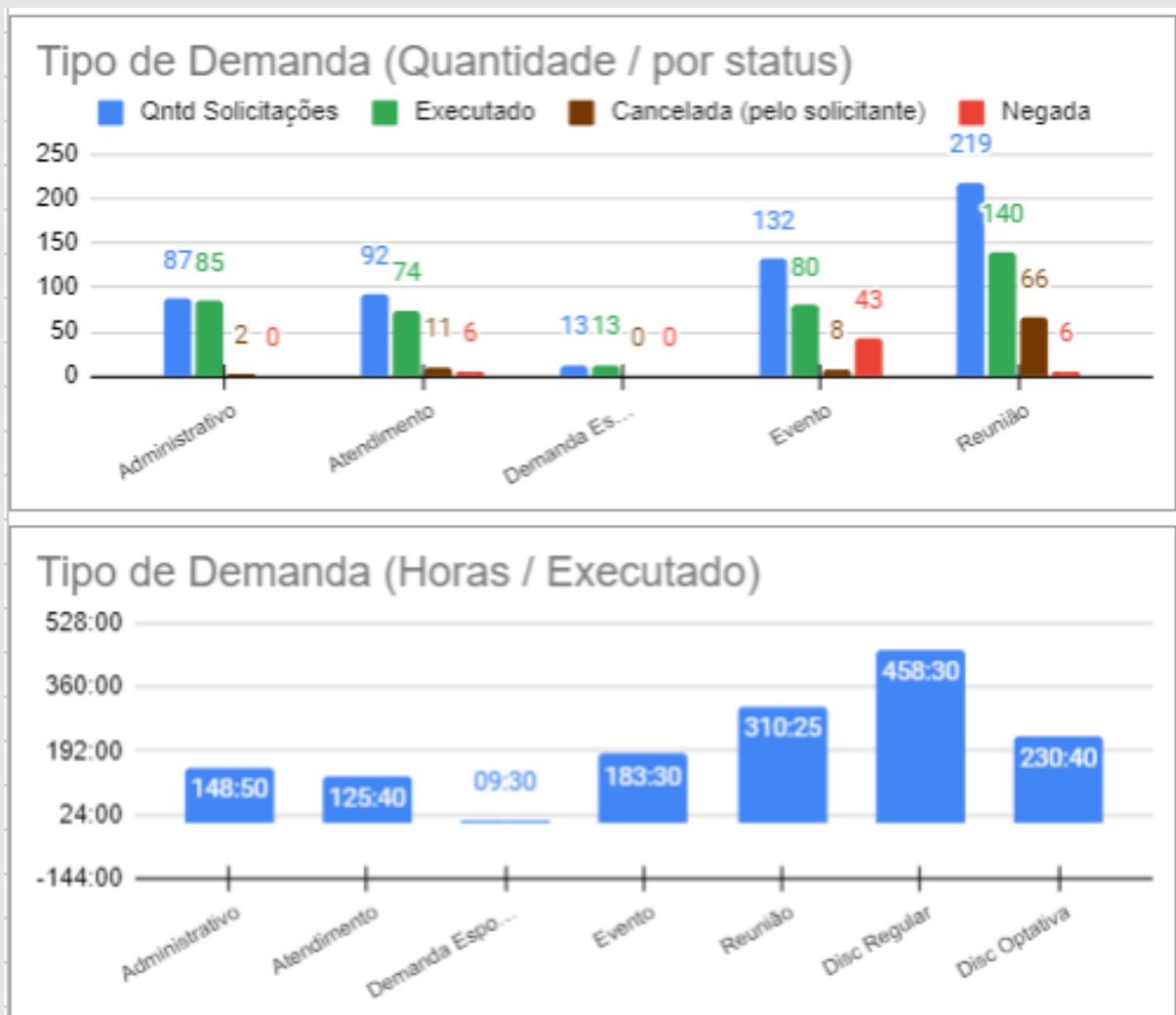
Gráfico 14

O Gráfico 14 demonstra que, mesmo o solicitante estando vinculado a um centro de ensino ou setor, na maioria das vezes, o atendimento ocorre em outro lugar, o que mostra como a necessidade de agendamento é importante, considerando que o atendimento envolve muitas pessoas. Diante disso, a SEI.Libras, à partir de novembro de 2023, optou por realizar somente demandas agendadas. Mas, ainda que alguma demanda ocorra de maneira espontânea (sem agendamento), nós a registramos, como fizemos ao longo do ano de 2023.

Demandas de interpretação

Já quando separados os dados por tipo de demandas, é possível observar o alto índice de reuniões administrativas, eventos e demais atendimentos aos estudantes e professores. Lembrando que nos dados do tipo de demanda (apresentado no primeiro quadro) não há as disciplinas, pois estas foram coletadas por horas e não por quantidade.

Outro dado importante é sobre o trabalho administrado, que nesta coleta de dados considerou as reuniões para tratar as necessidades do setor. Não foram contabilizados o tempo gasto com e-mails, distribuição de demandas, elaboração de documentos, feedbacks e orientações individuais com os profissionais e afins.



Demandas de interpretação

Sobre o aceite das demandas, é possível observar o alto índice de demandas atendidas 71%. De todas as demandas solicitadas ao longo do ano, a SEI.Libras só negou 10% das solicitações. Isso tendo em consideração o alto índice de solicitações da universidade, mais o atendimento ao CCE que ficou sem equipe terceirizada no segundo semestre. As demandas adiadas (2%) e canceladas (15%) são manifestações dos próprios solicitantes. a SEI.Libras evita ao máximo cancelar demandas após o aceite ou adiar o atendimento após a confirmação de atendimento.

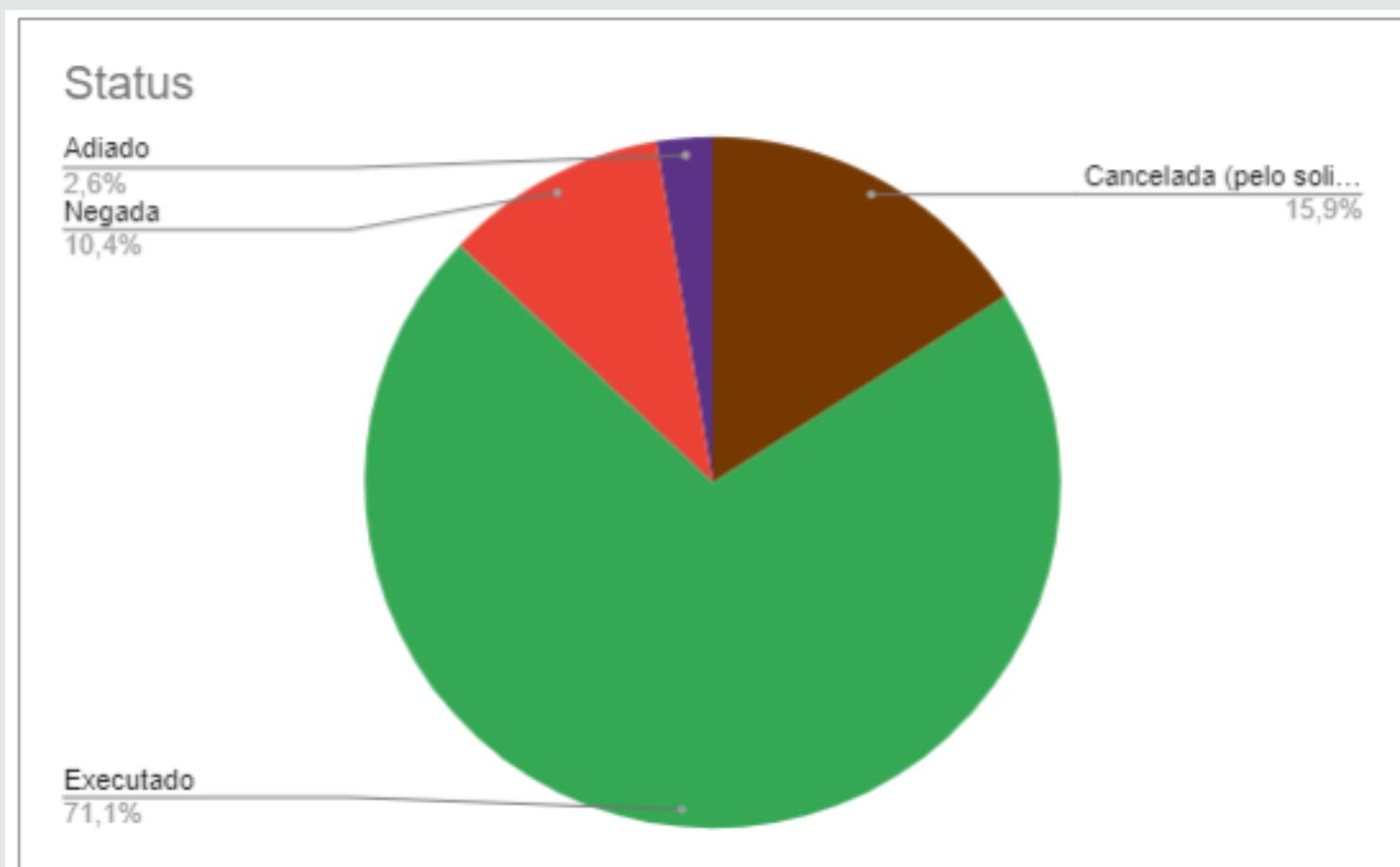


Gráfico 16

Esperamos que esses dados possam ajudar a Administração da UFSC a entender melhor como funciona as necessidade de interpretação da universidade, a fim de pensar em soluções para esta área.

Materiais traduzidos

A SEI.Libras, conseguiu duas vagas para estágio com o requisito de serem pessoas com deficiência. Devido o setor ser novo, não houve muitos inscritos, mas foi possível contratar duas estagiárias para realizar edições das traduções do setor, o que possibilitou traduzir alguns materiais. Não foi possível realizar muitas traduções pois este é um trabalho que demanda mais tempo de produção. Além disso, as estagiárias estavam aprendendo a editar, o que traz outro ritmo de produção.

Ainda assim, foi possível realizar a tradução de alguns materiais. Foi utilizada uma sala de reuniões que foi adaptada para se transformar em um estúdio. A CAE já possuía câmera, tripé e fundo para chroma key, que possibilitava o recorte do fundo dos vídeos.



Sala adaptada para estúdio

Materiais traduzidos

Abaixo os materiais que foram traduzidos ao longo do primeiro semestre. Vale salientar que, a SEI.Libras teve complicações com computadores que suportassem programas de edição. Ainda, tivemos problemas com o uso do programa Adobe Premiere, que, devido a política da UFSC, precisava ser utilizado online, fazendo com que muitas vezes caísse a conexão ou desligava o programa ao longo da edição. Devido a estes problemas e as mudanças de salas, a SEI.Libras diminui em 90% as traduções e edições, pois não havia espaço para montar um estúdio. Abaixo a lista dos materiais traduzidos e finalizados e algumas imagens das traduções.



Post para as redes sociais com sinais de vários países



Campanha contra a violência com as mulheres



Tradução de:

Agosto Lilàs



Julho das Pretas



Tradução sobre RU



Tradução sobre DAE

Materiais traduzidos

Texto “Cinco Sentidos” disponível em:

Vídeos sobre cotas na universidade para TCC estudante “Rúbia” disponibilizado para a estudante.

Dúvidas frequentes PCD disponível em:

Vídeo apresentação SEI.Libras disponível em:

Informações RU disponível em:

Vocabulário Libras disponível em:

Homenagem ao Dia do Surdo, disponível em [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Vídeos para formaturas, disponível em:

Vídeo Júlho das Pretas, disponível em [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Orientações DAE, disponível em seilibras.paginas.ufsc.br

Folder Agosto Dourado, disponível em [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc) e seilibras.paginas.ufsc.br

Tema Negritude, disponível em: [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Site Proafe, disponível em: proafe.ufsc.br

Campanha Prevenção ao suicídio (Setembro amarelo), disponível em: [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Evento Luta da Pessoa com Deficiência, disponível em: [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Divulgação evento da CAE (Dia da Pessoa com Deficiência), disponível em:

Video de “Bom Dia” em várias línguas de sinais, disponível em: [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Dia do tradutor intérprete, disponível em: [@instagram.com/interpretesufsc](https://www.instagram.com/interpretesufsc)

Organização da Equipe

A SEI.Libras, se organizava com o seguinte fluxo de trabalho:

- Recebimento da solicitação;
- Conferência de recursos humanos;
- Condições de trabalho: se há tempo hábil de preparação;
- Definição da equipe (levando em conta o perfil necessário);
- Preparação para a interpretação (quando recebido material);
- Atendimento / interpretação da demanda,
- Feedback do trabalho.

Lembrando que para o atendimento ter êxito, é preciso que recebamos informações como tempo de duração, materiais e dinâmica do evento. Sem essas informações não temos como definir quantitativo dos profissionais e nos preparar com as habilidades que a demanda necessita.

Para registro, funcionava da seguinte forma:

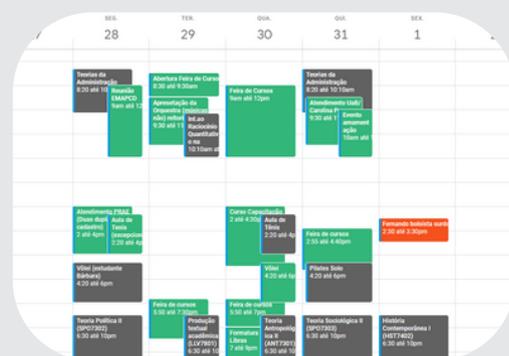
- recebia a solicitação, b) após o aceite, inseria na escala de trabalho, c) inserção no Google agenda, d) inserção no relatório. Abaixo imagens correspondentes as etapas.



Registro de demandas



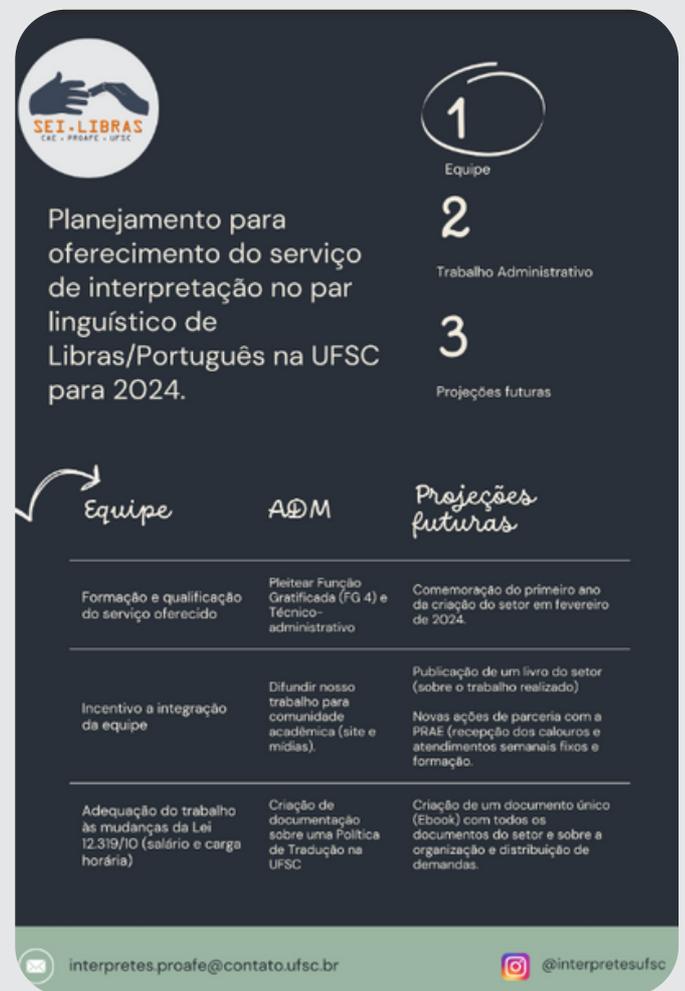
Escala de trabalho



Google agenda

Organização da Equipe

Para o próximo ano 2024, a SEI.Libras elaborou um documento de planejamento, que pode sofrer alterações de acordo com as necessidades que se apresentarão ao longo de 2024. No entanto, o documento pode ajudar a nortear algumas decisões. Documento apresentado abaixo.



Organização da Equipe



SEI.LIBRAS
Planejamento
2024

interpres.proafe@contato.ufsc.br @interpresufsc



1 Equipe
2 Trabalho Administrativo
3 Projeções futuras

Planejamento para oferecimento do serviço de interpretação no par linguístico de Libras/Português na UFSC para 2024.

Equipe	ADM	Projeções futuras
Formação e qualificação do serviço oferecido	Pleitear Função Gratificada (FG 4) e Técnico-administrativo	Comemoração do primeiro ano de criação do setor em fevereiro de 2024.
Incentivo a integração da equipe	Difundir nosso trabalho para comunidade acadêmica (site e mídias).	Publicação de um livro do setor (sobre o trabalho realizado) Novas ações de parceria com a PRAE (recepção dos calouros e atendimentos semanais fixos e formação).
Adequação do trabalho às mudanças da Lei 12.319/10 (salário e carga horária)	Criação de documentação sobre uma Política de Tradução na UFSC	Criação de um documento único (Ebook) com todos os documentos do setor e sobre a organização e distribuição de demandas.

interpres.proafe@contato.ufsc.br @interpresufsc



Equipe: Formação

Tópicos mensais	Trazer convidados	
Janeiro Formação sobre dar e receber apoio	Fevereiro Formação: expressões não manuais	Março Formação na esfera artística
Abril Concentração na interpretação	Maio Conhecer Setores na univerridade	Junho Interpretação em eventos
Julho Tradução audiovisual	Agosto Classificadores	Setembro Formação esfera jurídica
Outubro Saúde e bem-estar profissão	Novembro Conhecer Setores na univerridade	Dezembro Conhecer Setores na univerridade

interpres.proafe@contato.ufsc.br @interpresufsc



Calendário de formações: Semanal

Janeiro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Como dar e receber apoio

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Como dar e receber apoio

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Como dar e receber feedback

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Como dar e receber feedback

interpres.proafe@contato.ufsc.br @interpresufsc

Organização da Equipe

Calendário de formações:
Semanal



Fevereiro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação da Libras para Português

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Expressões não manuais parte 1

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação da Libras para Português

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Expressões não manuais parte 2

 interpretes.proafe@contato.ufsc.br  @interpretesufsc

Calendário de formações:
Semanal



Março

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação da Libras para português

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação na esfera artística

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação de português para a Libras

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação de português para a Libras

 interpretes.proafe@contato.ufsc.br  @interpretesufsc

Calendário de formações:
Semanal



Abril

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Concentração na interpretação parte 1

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Concentração na interpretação parte 2

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Como receber apoio de voz

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Estratégias para melhores escolhas na interpretação de Libras para português

 interpretes.proafe@contato.ufsc.br  @interpretesufsc

Calendário de formações:
Semanal



Maio

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

 interpretes.proafe@contato.ufsc.br  @interpretesufsc

Organização da Equipe

Calendário de formações:

Semanal



Junho

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação em eventos : preparação e organização

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação em eventos: apoio

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpretesufsc

Calendário de formações:

Semanal



Julho

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tradução audiovisual

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tradução audiovisual: estratégias não verbais

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tradução audiovisual: gravação

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tradução audiovisual

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpretesufsc

Calendário de formações:

Semanal



Agosto

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Classificadores

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpretesufsc

Calendário de formações:

Semanal



Setembro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Interpretação na esfera Jurídica

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpretesufsc

Organização da Equipe

Calendário de formações: *Semanal*



Dezembro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpresufsc

Calendário de formações: *Semanal*



Novembro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpresufsc

Calendário de formações: *Semanal*



Dezembro

Semana 1

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 2

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

Semana 3

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Conhecer setores da UFSC

Semana 4

- Continuação da formação vocal: Vivian
- Tema a definir

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpresufsc

Calendário: *Mídias sociais*



Janeiro

30 Dia da Não
Violência e da Paz

Fevereiro

23 Dia da Paz Mundial
27 Dia dos Idosos

Março

08 Dia Internacional
da Mulher
21 Dia Internacional
para a Eliminação da
Discriminação Racial

Abril

23 Dia Nacional de
Educação de Surdos
24 Dia Nacional da Libras

Maio

13 Abolição de Escravatura
13 Dia de Luta contra a
Discriminação Racial
17 Dia Internacional de
combate à Homofobia

Junho

10 Dia da Língua
Portuguesa
29 Dia Internacional do
Orgulho LGBTQIA+

Julho

15 Dia Internacional do
Homem
25 Dia Nacional de
Tereza de Benguela e da
Mulher Negra

Agosto

09 Dia Internacional dos
Povos Indígenas
11 Dia Estudante

Setembro

23 Dia Internacional da Língua
de Sinais
26 Dia Nacional do Surdo
30 Dia Internacional do Surdo e
Dia Internacional do profissional
tradutor e intérprete.

Outubro

10 Dia Mundial da Saúde
Mental
15 Dia do Professor
25 Dia da Democracia

Novembro

18 Dia da Luta contra
racismo
20 Dia da Consciência
Negra

Dezembro

10 Dia dos Direitos
Humanos

interpretes.proafe@contato.ufsc.br

@interpresufsc

Organização da Equipe

Integração da equipe

Ações em equipe

- Semanalmente realizar reuniões de equipe para afinar o trabalho
- Realização de confraternização a cada dois meses entre a equipe
- Realizar discussões sobre a profissão

Ações para 2024

- Comemoração de 1 ano do setor SEI.Libras
- Publicação sobre o trabalho realizado no setor
- Parceria com a PRAE para melhor viabilizar os atendimentos aos estudantes surdos.
- Ação no dia do Surdos
- Ação do dia do Tradutor/Intérprete
- Traduções de editais e documentos institucionais

Sugestões

Este planejamento tem como objetivos promover sugestões para 2024 e pode ser alterado de acordo com os interesses da CAE/SEI.Libras.

Obrigada por tudo neste ano de 2023

interpres.proafe@contato.ufsc.br @interpresufsc

A SEI.Libras fará um ano em fevereiro de 2024, durante todo este ano de 2023, todos os envolvidos trabalharam duramente para o atendimento e prestação de serviços de Libras para a UFSC. A SEI.Libras gostaria de ampliar seus serviços para os próximos anos colaborando para a contribuição de mais acessibilidade na UFSC. Para mais informações, estamos disponíveis no e-mail interpres.proafe@contato.ufsc.br.

Obrigada